

201502005A

厚生労働科学研究費補助金

政策科学総合(統計情報総合研究事業)

国際比較を通じたICD-11に向けた漢方分類の妥当性の研究

平成27年度 総括研究報告書

研究代表者 渡辺 賢治

平成28(2016)年4月

目 次

I. 総括研究報告書	.....	1
II. (資料)		
資 料1	ICD-11伝統医学の章の和訳 (仮)	..... 9
資 料2	レビューマニュアル	..... 63
資 料3	2015ソウル ICTM 対面会議議案	..... 76
資 料4	2015ソウル ICTM 対面会議概要	..... 78
資 料5	2015 WHO-FICマンチェスター会議伝統医学会議メモ	..... 82
資 料6	2015 WHO-FICマンチェスター会議WHO資料	..... 87
III. 研究成果の刊行に関する一覧表	.....	91

I. 総括研究報告書

総括研究報告書

国際比較を通じたICD-11に向けた漢方分類の妥当性の研究

研究代表者 渡辺賢治 慶應義塾大学環境情報学部

研究要旨

本研究は日本版漢方分類の妥当性を技術的に検証するとともに、中国版、韓国版との比較を行い、国際分類導入への妥当性を検討することを目的とする。WHO では国際疾病分類(ICD)の改訂作業を行っており、2018年のWHO 総会で改訂版(ICD-11)を提出する計画である。2010年9月にジュネーブで行われたICD 改訂運営会議の席で、伝統医学をその中に入れることが決定された。ICD-11 に伝統医学を組み入れるためには、WHO はICD全体の整合性を保つために各領域のトピック・アドバイザー・グループを作ったが、その一つが伝統医学のグループである。現在伝統医学分類(案)が作成され、2012年5月にリリースされたICD-11 ベータ版(一般公開)に27章Traditional Medicine Conditionsとして反映されている。作成過程において、日中韓それぞれの国の提案を重んじてきた結果、国際比較が可能かどうか、また西洋医学の病名分類との整合性やコードルールの作成など、課題は多い。

本研究ではこれら課題解決のために、WHO が計画しているICD-11ベータ版のレビューならびにフィールドテストの結果を反映できるように、日本版漢方分類の妥当性を技術的に検証するとともに、中国版、韓国版との比較を行い、ICD-11への導入の妥当性を検討する。平成27年度はレビューが開始され、国際フィールドテストを進めた。また、漢方の考え方を反映する定義の変更を提案し、採択された。

平成28年度はレビューとフィールドテストの結果を反映させた最終版を作成する計画である。

A. 研究目的

WHO主導で行われる国際伝統医学分類のレビュー・フィールドテストに協力し、ICD-11に入る日本版漢方分類の妥当性を検討する。

B. 研究方法

1. 伝統医学分類のブラッシュアップと翻訳

I伝統医学分類を含むICD-11ベータ版は各国語版に翻訳し、ウェブ上で閲覧可能な状態とする。

伝統医学分類について、本研究内で日本語訳について行った。

2. 専門家によるレビュー結果の反映

WHOの計画している伝統医学分類のレビューは日本人60名を含む世界の専門家から構成され、WHO が管理している。レビューの方法はウェブ上で、各レビューヤーに割り当てられた伝統医学分類に対してのコメントを収集し、英訳等の問題である場合にはそれをWHOスタッフが対応し、専門性を必要とする場合には伝統医学のトピック・アドバイザー・グループ(渡辺は共同議長)で検討する。WHOではレビューのためのウェブ・プラットフォームができた段階

で、レビューが開始される予定である。レビューをマネージング・エディターが整理し、最終的にはトピック・アドバイザー・グループで最終修正を行う予定である。

3. フィールドテストによる結果の反映

WHOではICD-11ベータ版の妥当性を検討するために、フィールドテストを予定している。伝統医学分類については既に日中韓から30例ずつ提出され、現在WHOでフィールドテスト用のウェブ・プラットフォームに掲載する準備を進めている。現在用意された症例は日中韓の各国版を英訳したものであり、ウェブ・プラットフォームでは90例が各国語版になる予定である。

その他フィールドテストの一貫として、ICD-11ベータ版に掲載されている現在の伝統医学分類の妥当性についての検討も行う予定である。本研究では全面的にこのフィールドテストに協力する。

4. コーディングガイドの作成

国際伝統医学分類を実際にどのようにコードするのか、コーディング・ルールを作成する。これは他の章でも同様であるが、現在伝統医学のトピック・アドバイザー・グループで検討を行っている。本研究ではこの作業に協力する。

5. WHO ICTM 会議への参加ならびに情報交換

国際伝統医学分類 (ICTM) 会議はICD 改訂作業の一環として、年に数回行われる予定である。本研究は国際伝統医学分類の国内版作成であるので、ICTM 会議に参加し、情報を得ながら整合性の取れた国内分類を作成する必要がある。平成27年度は11月にソウルでICTM会議が開催されたが、その会議に参加し、情報交換を行った。

6. WHO-FIC 会議での報告ならびに情報交換

本研究の成果は日本のみならず世界におけるICD 全体とも整合性を取る必要がある。平成27年のWHO-FIC (WHO 国際分類ファミリー) 年次総会は英国マンチェスターで開催され、その会に出席し、ICD の改訂作業に関する情報収集を行った。

(倫理面への配慮)

分類ならびに用語作成の際には個人情報を含み込まないため、特に該当しない。

C. 研究結果

1. 伝統医学分類のブラッシュアップと翻訳

伝統医学分類にかんしては英語の他、日本語 (資料1)、韓国語、中国語、フランス語、ドイツ語、スペイン語への翻訳が終了している。

日本語訳に関しては、WHO統計分類協力センターと協力しながら行った。

2. 専門家によるレビュー結果の反映

伝統医学分類に関してのレビューの割り当てならびにそれぞれを管轄するマネージング・エディターの割り振りが決定した。レビューにはレビューマニュアルが送られてきたので、日本語訳を日本人レビュー者に送付した (資料2)。WHOから2015年12月からレビュー作業が開始された。

平成28年度にはとりまとめ作業がスタートする予定である。

3. フィールドテストによる結果の反映

フィールドテストのStudy 1 (伝統医学分類の妥当性) についてはヨーロッパの伝統医学の学会・研究会にて行われた。

症例のコーディングについては平成26年度

に日中韓から提出された30症例ずつ、90症例についてブラッシュアップを行ったが、詳細すぎて診断のテストとなっている点が問題であるという指摘があり、今後の対応が検討されることになった。

コーディングのためのテストであれば、ある程度診断がついた状態で当てはまるコードがあるかどうかというテストを行うことも検討課題として挙げられ、継続審議となった。

4. コーディングガイドの作成

コーディングガイドについては素案ができていたので、細かい修正点について議論を行い、アップデートした。

5. WHO ICTM 会議への参加ならびに情報交換 (資料3, 4)

平成27年11月26・27日にソウルのロッテホテルにてICTM会議が開催された。会議は1日目がステークホルダー会議で、2日目がテクニカル会議であった。

WHOからはウースタン氏、コスタンジュセク氏、エスピノーザ氏が参加して行われたが、この席で、27章の英語版、日本語版、韓国語版、中国語版の冊子が配布された。

Indexについて他の章と一緒にするかどうかという議論を行った結果、WHO-FICマンチェスター会議で議案となったpalpitationTMがpalpitationと一緒にリストされると混乱を招くとの意見が出され、西洋医学的病名と重なる用語について議論がなされ、Indexとしては独立した伝統医学だけのものを作成することで意見が一致した。

コーディングガイドの議論の中ではコードの優先順位を1) 西洋医学病名、2) 伝統医学疾病、3) 伝統医学証とし、この中から最低1

つ、最高3つまでコードすることとした。

2日目には伝統医学疾病で西洋医学病名と混乱を来す可能性のある用語について議論となり、palpitationTM, malaria-like disorderなどの西洋医学病名と混乱を来す用語について再検討が行われた。その結果、たとえ病因論が伝統医学的であっても症候が同じであれば西洋医学のコードを借りてくることで意見が一致した。

日本にとって重要なprinciple patternは単独ではコードしないcluster codeとすることが決定した。この決定は漢方分類に取り、よりよい形でICD-11ベータ版に入るものであり、歓迎されるものと考えられた。

2016年の東京での改訂会議においては伝統医学分類は大きな目玉となるので、セッションの他にもイベントを行うべきとの助言があった。

6. WHO-FIC 会議での報告ならびに情報交換 (資料5, 6)

平成27年のWHO-FIC(WHO 国際分類ファミリー)年次総会は英国マンチェスターで開催された。ICD改訂全体が遅れていることから、当初2015年のWHO総会にICD=11が審議される予定であったが、2018年に延期されたことがアナウンスされた。

今後の改訂作業は死因統計と疾病統計を統合したjoint linearization of Mortality and Morbidity Statistics (JLMMS) グループを中心に活動することがアナウンスされ、従来のトピック・アドバイザー・グループ (TAG) は各章の編集委員会機能を担うことがアナウンスされた。

ICTMに関する会議は日中韓からの参加者とWHOのベディルハン・ウースタン氏、ネナード・

コスタンジュセク氏、ステファン・エスピノーザ氏が参加して3回開催された。ICTMはICD-11ベータ版の27章に入っているが、文法的に不完全な部分や統一性に欠ける箇所があり、修正が必要という意見で一致し、各国の作業を分担した。

フィールドテストの方法により、診断のテストをするのか、コーディングのテストをするのかで意見が出され、ICTMソウル会議で検討することとした。

JLMMSで他の章と合体した時にMalaria-like disorder, palpitation™など、西洋医学診断と重なる表現は混乱を来すのではないかという意見が出され、ソウル会議で検討することとした。

E. 結論

遅れがちであったICD-11全体の改訂が組織の改変も含め、大幅に進捗した。ICD-11全体のレビューおよびフィールドテストは予定よりも遅れているが、進捗できる体制が整ったため、今後の進捗が期待できる。

ICD-11において、伝統医学の章が27章に位置づけられ内容について大幅なブラッシュアップ

プを行った。日本提案に関しても定義において少し改訂があった。

F. 健康危険情報

なし

G. 研究発表

論文発表

① なし

学会等報告

① 渡辺 賢治：国際化への対応と課題 問診からの診療支援ツール開発シンポジウム「漢方医学の標準化」第66回日本東洋医学会総会、平成26年6月12日～6月14日、富山。

H. 知的財産権の出願・登録状況

1. 特許取得

なし

2. 実用新案登録

なし

3. その他

なし

II. (資 料)

Id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
1	http://id.who.int/ictm/entity/66486001 Traditional medicine disorders (TM)	A disorder in traditional medicine, disorder (TM), refers to a set of dysfunctions in any of the body systems which presents with associated manifestations, i.e. a single or a group of specified signs, symptoms, or findings. Each disorder (TM) may be defined by its symptomology, etiology, course and outcome, or treatment response.# 1 Symptomology: signs, symptoms or unique findings by traditional medicine diagnostic methods, including the taking of the pulse, examining the tongue or any tongue coating, abdominal examination, and other methods.# 2 TM Etiology: the underlying traditional medicine explanatory style, such as weather factors (historically known in TM translations as the external contractions), emotional factors (historically known in TM translations as the seven emotions), or other pathological factors, processes, and products.# 3 Course and outcome: a unique path of development of the disorder (TM) over time# 4 Treatment response: known response to traditional medicine interventions#In defining a disorder (TM), symptomology and etiology are required. Course and outcome, and treatment response are optional.	伝統医学疾病	伝統医学における疾病、すなわち疾病(TM)は、いずれかの身体系で発現し、関連症状(単独又は一群を成す特定の徴候、症状、又は所見)を呈する一連の機能不全をいう。各疾病(TM)は、総体症状、病因、経過及び転帰、又は治療反応によって定義可能である。 1 総体症状:脈を取る、舌又は舌苔を調べる、腹部を診察する、及びその他の方法など、伝統医学の診断方法により明らかにした徴候、症状、又は固有の所見。 2 TM病因: 伝統医学による基本的な説明方法。例えば、気象要因(歴史的にTM 翻訳では感染と呼ばれる)、感情要因(歴史的にTM 翻訳では七情と呼ばれる)、又はその他の病的要因、過程、及び産物がある。 3 経過及び転帰: 時間の経過に伴う固有の疾病(TM)進行の経路。 4 治療反応: 伝統医学の介入に対する既知の反応。疾病(TM)の定義には総体症状及び病因が必須である。一方、経過及び転帰、並びに治療反応は任意である。	「感染と呼ばれる」: TM Chapter では漢字表記は「外感病」で、日本語読み下しが「kanssen」このままでよいですか? 初めての人が探そうとすると「感染」はchapterの中にありませんが。 →現段階では修正しないこととした。
2	http://id.who.int/ictm/entity/1013501005 Heart system disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to dysfunction of heart system (TM). The system consists of the heart, small intestine, vessels, tongue and related meridians and collaterals.	心系	本項では、心系(TM)の機能不全にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。心(TM)は、心臓、小腸、血管、舌、並びに関連する経脈及び絡脈によって構成される。	
3	http://id.who.int/ictm/entity/713919477 Palpitation disorders (TM)	A group of disorders characterized by irregular or rapid beating of the heart. They may be explained by any disturbance of qi activity in the chest affecting the functions of the heart system such as from weather factors, emotional factors, or other pathological processes or products.	心悸	不規則又は急速な心拍動を特徴とする一群の疾病(TM)。気象要因、感情要因、又はその他の病的過程もしくは産物によるものなど、心系の機能に影響を及ぼす胸部の気の活動阻害によるものと説明できる。	
4	http://id.who.int/ictm/entity/846189212 Inducible palpitation disorder (TM)	A disorder characterized by a sensation of rapid and forceful beating of the heart ascribed to being frightened. It may be explained by excessive mental stimulus or severe stresses causing heart-gallbladder vacuity, timidity, heart qi or blood deficiency, or phlegm-retained fluid.	驚悸	驚きに起因する急速かつ強力な心拍動の感覚を特徴とする疾病(TM)。心胆虚怯、心気虚もしくは心血虚、又は痰飲を引き起こす過度の精神的刺激又は重度のストレスによるものと説明できる。	
5	http://id.who.int/ictm/entity/1070055580 Spontaneous palpitation disorder (TM)	A disorder characterized by a sensation of rapid and forceful beating of the heart without specific cause. The state of spontaneous palpitation disorder is more severe than that of Inducible palpitation disorder in terms of sustainment time, frequency and degree of symptoms.	怔忡	特定の原因を伴わない急速かつ強力な心拍動の感覚を特徴とする疾病(TM)。怔忡の状態は、症状の持続時間、頻度、及び程度に関して驚悸よりも重度である。	
6	http://id.who.int/ictm/entity/725120746 Chest pain disorders (TM)	A group of disorders characterized by a sensation of squeezing, tightness pressure or paroxysmal pain in the chest. They may be explained by the obstruction of yang, qi, or blood, or the insufficiency of qi, yin, yang, or blood.	胸痺	胸部の絞扼感、圧迫感、又は発作性疼痛を特徴とする一群の疾病(TM)。陽、気、もしくは血の閉塞、又は気、陰、陽、もしくは血の不足によるものと説明できる。	
7	http://id.who.int/ictm/entity/869937025 True heart pain disorder (TM)	A disorder characterized by persistent, sharp pain in the chest accompanied by sweating, cold limbs, white complexion and blue lips, faint and barely perceptible pulse. It may be explained by stasis or blockage of qi, yang, or blood in the chest, insufficiency of qi, blood, yin or yang, a build up of phlegm blocking the movement of qi, or the weather factor of cold.	真心痛	胸部の持続的な鋭い疼痛を特徴とする疾病(TM)であり、発汗、四肢の冷感、蒼白な顔面と紫色の唇、失神、及びかろうじて確認可能な脈拍を伴う。胸部の気、陽、もしくは血の鬱滞もしくは遮断、気、血、陰、もしくは陽の不足、気の動きを阻害する痰の蓄積、又は寒の気象要因によるものと説明できる。	

Id	Title en	Definition en	Title ja	Definition ja	修正提案
8	http://id.who.int/ictm/entity/238836173 Lung system disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to dysfunction of lung system (TM). The system consists of the lung, large intestine, skin, vellus hair, nose, related meridians and collaterals.	肺系	本項では、肺系(TM)の機能不全にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。肺(TM)は、肺、大腸、皮膚、産毛、鼻、並びに関連する経脈及び絡脈によって構成される。	
9	http://id.who.int/ictm/entity/1501144241 Common cold disorder (TM)	A disorder characterized by fever, chills, generalized body pain, stuffy nose, sneezing, throat irritation or cough. It may be explained by the weather factor of wind entering the lung system or affecting the body surface.	感冒	発熱、悪寒、全身性疼痛、鼻閉、くしゃみ、咽喉刺激感、又は咳嗽を特徴とする疾病(TM)。風の気象要因が肺系に進入する、又は体表に影響することによるものと説明できる。	
10	http://id.who.int/ictm/entity/520521358 Cough disorders (TM)	A disorder characterized by the presence of cough. It may be explained by weather factors entering the lung, lung irritation by contaminated air, a build up of phlegm or fluid in the lung, or deficiency of qi and yin associated with counterflow of lung qi.	咳嗽	咳嗽の存在を特徴とする疾病(TM)。気象要因の肺への進入、汚染した空気による肺刺激症状、肺内における痰もしくは津の蓄積、又は肺気の逆流を伴う気と陰の虚によるものと説明できる。	
11	http://id.who.int/ictm/entity/132440039 Cough with dyspnea disorder (TM)	A disorder with characterized by cough with qi counterflow in the airways, also known as cough with qi reflux. It may be explained by the counterflow of lung qi.	咳逆	気道内の気の逆流に伴う咳嗽を特徴とする疾病(TM)であり、「気の逆流に伴う咳嗽」とも呼ばれる。肺気の逆流によるものと説明できる。	
12	http://id.who.int/ictm/entity/476937396 Panting disorder (TM)	A disorder characterized by difficult and labored breathing. It may be explained by the weather factors of cold, wind, or fire or heat, or a build up of phlegm.	喘証	呼吸困難又は努力性呼吸を特徴とする疾病(TM)。寒、風、もしくは火もしくは熱の気象要因、又は痰の蓄積によるものと説明できる。	
13	http://id.who.int/ictm/entity/87742658 Wheezing disorder (TM)	A disorder characterized by the sudden onset of shortness of breath with a rough, whistling sound in the airways which may be recurrent. It may be explained by irritation of the lungs associated with the production of phlegm or fluid, airway obstruction, weather factors, improper diet, or emotional factors.	哮証	突発的な息切れの発症を特徴とする疾病(TM)であり、再発性の場合もある気道の荒々しい笛声音を伴う。痰又は津の生成に伴う肺刺激症状、気道閉塞、気象要因、不適切な食事、又は感情要因によるものと説明できる。	
14	http://id.who.int/ictm/entity/801378687 Lung distension disorder (TM)	A disorder characterized by cough, panting, shortness of breath, or ribcage expansion. It may be explained by long term obstruction of the lung system qi or prolonged expansion of the lungs. This may be a long term complication of coughing or wheezing.	肺脹	咳嗽、浅速呼吸、息切れ、又は胸郭拡張を特徴とする疾病(TM)。肺系の気の長期的な閉塞、又は肺の長期的な拡張によるものと考えられる。咳嗽又は喘鳴の長期合併症と説明できる。	
15	http://id.who.int/ictm/entity/1280934742 Pleural fluid retention disorder (TM)	A disorder characterized by distention and fullness of the chest and hypochondrium, cough with radiating pain. It may be explained by tuberculosis or cancer of the lung and chest and certain systemic diseases, resulting in retention of fluid in the chest cavity and disturbance of qi activity.	懸飲	胸部及び季肋部の膨満又は充満、放散痛を伴う咳嗽を特徴とする疾病(TM)。結核又は肺及び胸部の癌、並びに特定の全身性疾患が、胸腔における津の貯留及び気の活動阻害を生じることによるものと説明できる。	
16	http://id.who.int/ictm/entity/1737184433 Lung heat disorder (TM)	A disorder characterized by sudden onset of fever, cough, restlessness, thirst, and chest pain. It may be explained by invasion of pathogenic wind-heat into the lung, or with consequent obstruction of heat in the lung leading to failure of the lung in clearing, depurating and descending.	肺熱病	発熱、咳嗽、落ち着きのなさ、口渇、及び胸痛の突発的な発症を特徴とする疾病(TM)。風熱邪の肺への侵入、又はその後、肺内の熱の閉塞のために肺が熱の除去、浄化、解熱をできないことによるものと説明できる。	
17	http://id.who.int/ictm/entity/1791845396 Lung atrophy disorder (TM)	A disorder characterized by shortness of breath, and expectoration of turbid saliva. It may be explained by chronic cough which impairs lung qi and consumes fluid, resulting in withering and weakness of the lung lobe.	肺萎	息切れ及び濁った唾液の喀出物を特徴とする疾病(TM)。肺気を阻害し、津を消耗させる慢性咳嗽の結果、肺葉の衰弱及び虚弱を生じることによるものと説明できる。	
18	http://id.who.int/ictm/entity/1047674247 Chest bind disorder (TM)	A disorder characterized by local rigidity, fullness or tenderness in the chest or abdomen. It may be explained by the weather factors of heat or cold associated with a build up of fluid, phlegm or stagnant food.	結胸	胸部又は腹部の局所的な硬直、充満、又は圧痛を特徴とする疾病(TM)。津、痰、又は滞留する食の蓄積を伴う熱又は寒の気象要因によるものと説明できる。	

	id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
19	http://id.who.int/ictm/entity/806244022	Spleen system disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to dysfunction of spleen system (TM). The system consists of the spleen, stomach, muscle, lips, mouth, related meridians and collaterals.	脾系	本項では、脾系(TM)の機能不全にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。脾(TM)は、脾臓、胃、筋肉、唇、口、並びに関連する経脈及び絡脈によって構成される。	
20	http://id.who.int/ictm/entity/1346262926	Dysphagia occlusion disorder (TM)	A disorder characterized by difficulty swallowing with resulting in food being stuck in the throat, commonly encountered symptom of esophagopathy and other disorders involving the stomach, chest, diaphragm, oral cavity, throat and heart as well as impediment, flaccidity, paralysis and stroke. It may be explained by stagnation of qi, fire or phlegm or fluid exhaustion.	嚥膈	嚥下困難の結果として咽喉に食物が詰まることを特徴とする疾病(TM)であり、食道疾患並びに胃、胸部、横隔膜、口腔、咽喉、及び心臓のその他の疾病(TM)のほか、痺病、弛緩、麻痺、及び脳卒中において多く認められる症状である。気、火、もしくは痰の停滞、又は津の消耗によるものと説明できる。	
21	http://id.who.int/ictm/entity/1521702727	Stomach ache disorder (TM)	A disorder characterized by pain in the upper abdomen (beneath the xiphoid process). It may be explained by invasion of cold heat and improper diet; insufficiency of yin, yang, qi and blood, qi stagnation and blood stasis that lead to failure of the stomach qi to descend normally.	胃脘痛	上腹部(剣状突起の下部)の疼痛を特徴とする疾病。寒熱の侵入及び不適切な食事、並びに、胃気の正常な下降を妨げる陰、陽、気、及び血の不足、気滞、並びに瘀血によるものと説明できる。	
22	http://id.who.int/ictm/entity/591391756	Stomach distension disorder (TM)	A disorder characterized by long-term distention, stomach upset, swelling, or epigastric fullness. It may be explained by decreased function of the spleen and stomach, blockage of qi activity due to accumulation of phlegm and blood stasis, or other long-term disorders of stomach.	胃脹	長期的な膨満、胃不調、腫脹、又は心窩部の充満を特徴とする疾病(TM)。脾臓及び胃の機能低下、痰蓄積及び血瘀に起因する気の活動阻害、又はその他の長期的な胃の疾病(TM)によるものと説明できる。	
23	http://id.who.int/ictm/entity/1337853836	Epigastric upset disorder (TM)	A disorder characterized by the sensation of emptiness in the stomach similar to, but not explained by, hunger, pain or heartburn. It may be explained by improper diet, the weather factors of fire or heat or cold entering the stomach, deficiency of yin or blood, or disharmony of the liver and stomach.	嘈雜	空腹、疼痛、又は胸焼けと類似した(ただし、これらによるものではない)胃の空虚感を特徴とする疾病(TM)。不適切な食事、火あるいは熱もしくは寒の気象要因の胃への侵入、気虚もしくは血虚、又は肝臓及び胃の調和の乱れによるものと説明できる。	
24	http://id.who.int/ictm/entity/1465671397	Indigestion disorder (TM)	A disorder characterized by nausea, loss of appetite, belching with foul odor, or distending pain in the abdomen or epigastrium. It may be explained by improper diet, such as excessive eating or drinking, or the environmental factors of wind and cold entering the spleen and stomach associated with decreased digestion or movement in the digestive tract.	傷食	悪心、食欲不振、悪臭を伴うおくび、又は腹部もしくは上胃部の膨張痛を特徴とする疾病(TM)。過食もしくは多飲などの不適切な食事、又は消化管における消化低下もしくは運動低下を伴う、風及び寒の環境要因の脾臓及び胃への進入によるものと説明できる。	
25	http://id.who.int/ictm/entity/1776466636	Food retention disorder (TM)	A disorder characterized by epigastric or abdominal distension, pain, vomiting, constipation, diarrhea or anorexia. It may be explained by excessive intake or accumulation of food due to dysfunction of the stomach or intestines.	食積	心窩部及び腹部の膨満、疼痛、嘔吐、便秘、下痢、又は食欲不振を特徴とする疾病(TM)。胃又は腸の機能不全に起因する食物の過剰な摂取又は蓄積によるものと説明できる。	
26	http://id.who.int/ictm/entity/1750550487	Food counterflow disorder	A disorder characterized by the regurgitation of food due to excessive intake or weakened spleen and stomach qi.	食逆	過剰な摂取又は脾臓及び胃の気の衰弱に起因する食物の吐き戻しを特徴とする疾病(TM)。	
27	http://id.who.int/ictm/entity/494995491	Diarrhea disorder (TM)	A disorder characterized by passing three or more loose or liquid stools per day, or as having abnormally frequent bowel movements. They may be explained by weather factors of wind, cold, dampness, or fire or heat, improper diet, emotional upset, or insufficiency of yang qi in the spleen or kidney.	泄瀉[腹瀉]	1日3回以上のゆるい便もしくは液状便、又は異常な頻度の便通を特徴とする疾病(TM)。風、寒、湿、もしくは火もしくは熱の気象要因、不適切な食事、情緒不安、又は脾臓もしくは腎臓の陽気の不足によるものと説明できる。	
28	http://id.who.int/ictm/entity/278299079	Dysentery disorder (TM)	A disorder characterized by potentially recurrent abdominal pain, straining during bowel movement, or diarrhea with mucus or blood. It may be explained by communicable and toxic factors entering the intestines resulting in a blockage of qi and intestinal collaterals.	痢疾	反復性の可能性がある腹痛、排便時のいきみ、又は粘液もしくは血液を含む下痢を特徴とする疾病(TM)。腸に侵入し、気及び腸の経脈の閉塞を生じる伝染性及び毒性の要因によるものと説明できる。	

Id	Title en	Definition en	Title ja	Definition ja	修正提案
29	http://id.who.int/ictm/entity/526323460 Constipation disorder (TM)	A disorder characterized by inability to defecate, or difficult or prolonged defecation. It may be explained by the accumulation of fire or heat in the stomach or intestines, yang deficiency related accumulation of cold deficiency of qi, blood, yin or fluid, or an abdominal mass.	便秘[便閉]	排便不能、排便困難、又は遷延性排便を特徴とする疾病(TM)。胃もしくは腸における火もしくは熱の蓄積、陽虚関連の寒の蓄積、気、血、陰、もしくは津液の虚、又は腹部腫瘤によるものと説明できる。	
30	http://id.who.int/ictm/entity/1693791022 Abdominal pain disorder (TM)	A disorder characterized by pain in the abdomen. It may be explained by weather factors, parasitic infection, improper diet, calculus, insufficiency or stagnation of qi or blood, or fecal retention.	腹痛	腹部の疼痛を特徴とする疾病(TM)。気象要因、寄生虫感染、不適切な食事、結石、気もしくは血の不足もしくは停滞、又は糞便の滞留によるものと説明できる。	
31	http://id.who.int/ictm/entity/277450653 Intestinal abscess disorder (TM)	A disorder characterized by fever, paroxysmal pain, and mass in the lower right quadrant of the abdomen. It may be explained by accumulation of fire or heat.	腸癰	発熱、発作性疼痛、及び右下腹部の腫瘤を特徴とする疾病(TM)。火又は熱の蓄積によるものと説明できる。	
32	http://id.who.int/ictm/entity/488716908 Fistula-like disorder (TM)	A disorder characterized by urine mixed with stool in women. It may be explained by a fistula between the rectum, vagina and urethra.	交腸	女性において尿と便が混ざること特徴とする疾病。直腸、陰、及び尿道の間をつなぐ瘻孔によるものと説明できる。	
33	http://id.who.int/ictm/entity/287538396 Intestinal toxin disorder (TM)	A disorder characterized by carbuncles or furuncles of the anal area. It may be explained by the accumulation of dampness-heat, often due to over-exertion or over-consumption of alcohol and greasy foods.	腸毒	肛門部の癰又は瘡を特徴とする疾病(TM)。湿熱の蓄積によるものと説明でき、過労又はアルコール及び脂性食物の過剰摂取に起因することが多い。	
34	http://id.who.int/ictm/entity/1799142893 Crapulent syncope disorder (TM)	A disorder, in which syncope occurs due to overeating or drinking. It may be explained by intake of food or beverage blocking the qi airways, thus leading to loss of qi.	食厥	過食又は多飲に起因して失神が発現する疾病(TM)。食物又は飲料の摂取が気の氣道を遮断し、気の喪失を生じることによるものと説明できる。	
35	http://id.who.int/ictm/entity/579473681 Epigastric fullness disorder (TM)	A disorder characterized by heaviness in the chest, difficulty of eating and nausea. It may be explained by the congestion of qi.	痞満	胸部の重苦しい感覚、摂食困難、及び悪心を特徴とする疾病(TM)。気の鬱滞によるものと説明できる。	
36	http://id.who.int/ictm/entity/2105320328 Liver system disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to dysfunction of liver system(TM). The system consists of the liver, gallbladder, tendon, nails, eyes, related meridians and collaterals.	肝系	本項では、肝系(TM)の機能不全にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。肝(TM)は、肝臓、胆嚢、腱、爪、眼、並びに関連する経脈及び絡脈によって構成される。	
37	http://id.who.int/ictm/entity/1698745907 Hypochondrium pain disorder (TM)	A disorder characterized by pain on one or both sides of the hypochondrium. It may be explained by qi stagnation, or dysfunction or disharmony in the meridians of the hypochondrium.	脇[脅]痛	季肋部の片側又は両側における疼痛を特徴とする疾病(TM)。気滞、又は季肋部の経脈における機能不全もしくは調和の乱れによるものと説明できる。	
38	http://id.who.int/ictm/entity/1514919681 Jaundice disorders (TM)	A disorder characterized by darkened urine or yellowish discoloration of the eyes or skin. They may be explained by decreased spleen function, the weather factors of dampness or heat, qi stagnation or blood stasis, excessive alcohol consumption, or improper diet.	黄疸	暗色尿又は眼もしくは皮膚の黄変を特徴とする疾病(TM)。脾臓機能の低下、湿もしくは熱の気象要因、気滞もしくは血瘀、アルコールの過剰摂取、又は不適切な食事によるものと説明できる。	
39	http://id.who.int/ictm/entity/1581392978 Liver distension disorder (TM)	A disorder characterized by mass or pain in the right hypochondrium relieved with pressure. It may be explained by stagnation of qi and blood and may be a sequelae of other liver disorders.	肝著[肝脹]	右季肋部の腫瘤又は押さえると軽減する疼痛を特徴とする疾病(TM)。気及び血の停滞によるものと説明でき、その他の肝疾患の後遺症である可能性がある。	

	Id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
40	http://id.who.int/ictm/entity/15433 83580	Tympanites-like disorder (TM)	A disorder characterized by abdominal distention with taut, yellowish skin, or prominent veins over the abdominal wall. It may be explained by decreased circulation of qi, blood, or water, fluid or gas accumulation in the peritoneal cavity, an abdominal mass, or intestinal infection.	鼓脹	緊張を伴う腹部膨満、皮膚の黄変、又は腹力全体で顕著に認められる静脈を特徴とする疾病(TM)。気、血、もしくは水の循環低下、腹腔腔における津もしくはガスの蓄積、腹部腫瘤、又は腸感染によるものと説明できる。	
41	http://id.who.int/ictm/entity/14952 80955	Liver abscess disorder (TM)	A disorder characterized by sudden onset of fever, a mass or pain in the right, lower hypochondrium. It may be explained by accumulation of fire or heat or infection. This may lead to putrefaction of qi or blood.	肝癰	突然の発熱、右下季肋部の腫瘤又は疼痛を特徴とする疾病(TM)。火もしくは熱の蓄積又は感染によるものと説明できる。この結果、気又は血の腐敗を生じることがある。	
42	http://id.who.int/ictm/entity/16100 78543	Gallbladder distension disorder (TM)	A disorder characterized by recurrent pain in the right upper quadrant of the abdomen which may be accompanied by flatulence. It may be explained by stagnation of gallbladder qi or blood, excess dampness, heat, or build up of phlegm, blood stasis, or emotional factors.	胆脹	右上腹部の再発性疼痛を特徴とする疾病(TM)であり、放屁を伴うことがある。胆嚢の気もしくは血の停滞、過剰な湿、熱、もしくは痰の蓄積、血瘀、又は感情要因によるものと説明できる。	
43	http://id.who.int/ictm/entity/21486 2500	Kidney system disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to dysfunction of kidney system (TM). The system consists of the kidney, bladder, bones, hair, ears, genitalia, anus, related meridians and collaterals.	腎系	本項では、腎系(TM)の機能不全にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。腎(TM)は、腎臓、膀胱、骨、髪、耳、生殖器、肛門、並びに関連する経脈及び絡脈によって構成される。	
44	http://id.who.int/ictm/entity/14283 19115	Strangury disorders (TM)	A disorder characterized by frequent, painful and difficult urination with decreased output despite a sense of urgency. It may be explained by various factors such as dampness-heat, yin deficiency, qi deficiency, fire stagnation, stone or infection of mycobacterium tuberculosis that disturbs qi activity of bladder.	淋証	頻尿、排尿痛、及び排尿困難を生じ、尿意切迫感があるにもかかわらず尿量が少ないことを特徴とする疾病(TM)。湿熱、陰虚、氣虚、火の停滞、結石、又は膀胱の気の活動を阻害する結核菌感染など、多様な要因によるものと説明できる。	
45	http://id.who.int/ictm/entity/14192 20630	Stony stranguria disorder (TM)	A disorder characterized by painful and difficult urination that is due to the passage of urinary calculi. It may be explained by accumulation of dampness-heat in the lower energizer which steams and transforms turbid urine into stones retained in the kidney.	石淋	尿路結石の通過に起因する排尿痛及び排尿困難を特徴とする疾病(TM)。濁った尿を蒸し、腎臓で保持される結石に転換させる下焦における湿熱の蓄積によるものと説明できる。	
46	http://id.who.int/ictm/entity/14476 62001	Heat stranguria disorder (TM)	A disorder characterized by urgency and frequency of painful urination with acute onset, chills and fever, lumbar pain and cramps, and distension in the lower abdomen. It may be explained by dampness-heat resulting in the failure of the bladder to transform qi.	熱淋	切迫性で頻回の痛みを伴う排尿を特徴とする疾病(TM)であり、悪寒及び発熱、腰痛及び腰の痙攣、下腹部の膨満の急性発症を伴う。湿熱によって膀胱が氣化できなくなることによるものと説明できる。	
47	http://id.who.int/ictm/entity/15749 67408	Kidney heat disorder (TM)	A disorder characterized by fever, pain in the lumbar region or abnormal urination. They may be explained by the weather factors of dampness and heat affecting the kidney.	腎瘰	発熱、腰部の疼痛、又は排尿異常を特徴とする疾病(TM)。湿熱の気象要因が腎臓に影響を及ぼすことによるものと説明できる。	
48	http://id.who.int/ictm/entity/74385 4214	Kidney stagnancy disorder (TM)	A disorder characterized by fatigue, abnormal urination, or pain in the lumbar region. It may be explained as a sequelae of repeated episodes of kidney heat disorder.	腎著	疲労、排尿異常、又は腰部の疼痛を特徴とする疾病(TM)。繰り返す腎熱疾病(TM)エピソードの後遺症によるものと説明できる。	
49	http://id.who.int/ictm/entity/27202 0366	Flooding urine disorder (TM)	A disorder characterized by thirst and increased volume of diluted urine. It may be explained by 1) dysfunction or decrease in function of the kidney associated with incontinence, 2) disorder of the brain.	尿崩	口渇及び希薄な尿の量増加を特徴とする疾病(TM)。1)尿失禁を伴う腎臓の機能不全又は低下、2)脳の疾病(TM)によるものと説明できる。	

	Id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
50	http://id.who.int/ictm/entity/317240489	Enuresis disorder (TM)	A disorder characterized by involuntary urination during sleep. They may be explained by dysfunction of the kidney qi or the combination of dampness, heat and blood stasis associated with bladder dysfunction.	遺尿	睡眠中の不随意排尿を特徴とする疾病(TM)。腎気の機能不全、又は膀胱の機能不全を伴う湿、熱及び血の鬱滞の複合によるものと説明できる。	
51	http://id.who.int/ictm/entity/324880820	Turbid urine disorder (TM)	A disorder characterized by cloudy or rice water urine. It may be explained by disorders or infections of the kidney, injury, dampness or heat moving downward in the body, or decreased function of the spleen or kidney systems.	尿濁	混濁した、又は米のとぎ汁のような尿を特徴とする疾病(TM)。腎臓の疾病(TM)もしくは感染、外傷、体内を下降する湿もしくは熱、又は脾系もしくは腎系の機能低下によるものと説明できる。	
52	http://id.who.int/ictm/entity/383862778	Ischuria disorder (TM)	A disorder characterized by partial or complete blockage of urinary flow. It may be explained by decreased bladder qi or a blocked urinary passage, such as in prostatic hypertrophy.	癃閉	尿流の部分的又は完全な閉塞を特徴とする疾病(TM)。膀胱の気の低下、又は前立腺肥大などの尿通過の遮断によるものと説明できる。	
53	http://id.who.int/ictm/entity/1412932831	Block and repulsion disorder (TM)	A disorder characterized by vomiting and urinary blockage. It may be explained by inversely positioned heat in the lower energizer and stagnated cold in the chest.	関格	嘔吐及び尿閉塞を特徴とする疾病(TM)。逆向きに方向づけられた下焦の熱、及び胸部の寒鬱滞によるものと説明できる。	
54	http://id.who.int/ictm/entity/780687265	Kidney edema disorder (TM)	A disorder characterized by long term swelling, increased protein in urine, decreased protein in the blood or increased lipids in the blood. It may be explained by decreased kidney system function.	腎水	長期的な腫脹、尿蛋白の増加、血液中の蛋白減少、又は血液中の脂質増加を特徴とする疾病(TM)。腎系機能低下によるものと説明できる。	
55	http://id.who.int/ictm/entity/1552944244	Wind edema disorder (TM)	A disorder characterized by the sudden onset of localized swelling. It may be explained by the weather factor of wind entering the body, associated with spasm of the blood vessels, blood stasis and water retention.	風水	突発的な局所的腫脹の発症を特徴とする疾病(TM)。血管の痙攣、瘀血、及び水の貯留を伴う、風の気象要因の身体への進入によるものと説明できる。	
56	http://id.who.int/ictm/entity/1720387138	Pudendal restriction disorder (TM)	A disorder characterized by a limp and flaccid penis. It may be explained by the pathological heat in the region.	陰縦	軟弱で弛緩した陰莖を特徴とする疾病(TM)。陰莖部の熱邪によるものと説明できる。	
57	http://id.who.int/ictm/entity/1683292519	Pudendal contraction disorder (TM)	A disorder characterized by the contraction of outer genital organs, such as the penis, scrotums and testicles in men, and vulva in women, with pain radiating up to lower abdomen.	陰縮	下腹部までの放散痛を伴う、男性の陰莖、陰嚢、及び精巣、並びに女性の外陰部などの外生殖器の収縮を特徴とする疾病(TM)。	
58	http://id.who.int/ictm/entity/1532893269	Lower abdominal colic disorder (TM)	A disorder characterized by intense, paroxysmal pain in the lower abdomen, constipation or urinary retention. It may be explained by dysfunction of liver qi, weakness of healthy qi particularly in infants or elderly, entry of bowels into the scrotum due to increased abdominal pressure, traumatic injury or stagnant blood in the scrotum after surgery, or congenital malformation.	疝病	発作性の強い下腹部痛、便秘、又は尿閉を特徴とする疾病(TM)。肝気の機能不全、特に乳児もしくは高齢者における健全な気の衰弱、腹圧上昇に起因する陰嚢への腸の進入、手術後の陰嚢における外傷もしくは血の停滞、又は先天性奇形によるものと説明できる。	
59	http://id.who.int/ictm/entity/1525409098	Premature ejaculation disorder (TM)	A disorder characterized by ejaculation within the first minute of sexual intercourse. It may be explained by dysfunction of kidney system qi.	早泄	性交後1分以内の射精を特徴とする疾病(TM)。腎系の気の機能不全によるものと説明できる。	
60	http://id.who.int/ictm/entity/1479926383	Seminal emission disorder (TM)	A disorder characterized by spontaneous emission of semen occurring at least four times per month. It may be explained by decreased ability of the kidney to store essence.	遺精	不随意の射精が1か月に4度以上起きることを特徴とする疾病(TM)。腎臓の精貯蔵能力の低下によるものと説明できる。	
61	http://id.who.int/ictm/entity/1501568884	Persistent erection disorder (TM)	A disorder characterized by abnormal persistent erection with penile tenderness. It may be explained by liver fire, blood stasis, dampness and heat buildup in the lower part of body or excessive sexual activity.	陽強	陰莖の圧痛を伴う異常な持続的勃起を特徴とする疾病(TM)。肝臓の火、瘀血、下半身における湿熱の蓄積、又は過度の性的活動によるものと説明できる。	

Id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
62 http://id.who.int/ictm/entity/15693 19969	Impotence disorder (TM)	A disorder characterized by an inability to initiate or maintain an erection, or inability to have sexual intercourse. It may be explained by debilitation of fire in the life gate, deficiency of liver and kidney, fear or depression.	陽痿	勃起の開始もしくは維持不能、又は性交能の欠如を特徴とする疾病(TM)。命門の火の衰弱、肝臓及び腎臓の虚、不安、又はうつ病によるものと説明できる。	
63 http://id.who.int/ictm/entity/15474 40446	Male Infertility disorder (TM)	A disorder characterized by inability to conceive after two years of normal sexual intercourse with average frequency, with a partner with healthy reproductive function. They may be explained by deficiency of kidney function, stagnation of liver qi, stagnation of phlegm and dampness, or blood stasis associated with dysfunction of the thoroughfare and conception meridian.	不育	生殖能が正常なパートナーとの平均的な頻度による2年間の正常な性交後においても妊娠不能であることを特徴とする疾病(TM)。腎機能の虚、肝気の停滞、痰及び湿の停滞、又は衝脈及び任脈の機能不全を伴う血瘀によるものと説明できる。	
64 http://id.who.int/ictm/entity/25037 1211	Brain system disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to the dysfunction of brain system (TM).	脳系	本項では、神経系統の機能不全にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。	
65 http://id.who.int/ictm/entity/50458 0572	Wry mouth disorder (TM)	A disorder characterized by sudden onset of facial numbness and distortion. It may be explained by the weather factor of wind affecting the face.	口僻	顔面のしびれ感及びゆがみの突発的な発症を特徴とする疾病(TM)。風の気象要因が顔面に影響を及ぼすことによるものと説明できる。	
66 http://id.who.int/ictm/entity/60020 1167	Headache disorder (TM)	A group of disorders characterized by pain in the head. They may be explained by wind, cold, dampness, or heat entering the body, wind and fire or heat affecting the head, build up of turbid phlegm or blood stasis, counterflow of qi and blood, insufficiency of qi, blood, or nutrients, malnutrition (lack of oxygen or nutrients) of the brain.	頭痛	頭部の疼痛を特徴とする一群の疾病(TM)。風、寒、湿、又は熱の身体への進入、風及び火もしくは熱の頭部への影響、痰濁の蓄積もしくは瘀血、気及び血の逆流、気、血、又は栄養素の不足、脳の栄養障害(酸素又は栄養素の不足)によるものと説明できる。	
67 http://id.who.int/ictm/entity/57800 5716	Migraine disorder (TM)	A disorder characterized by recurrent episodes of sudden, intense headache that may change location or suddenly abate. They may be explained by weather factors of wind, cold or fire or heat, build up of phlegm or saliva, anger, anxiety or stress, imbalance of yin and yang, or counterflow of qi and blood to the head.	偏頭風	突発性の強い頭痛が反復性に起こることを特徴とする疾病(TM)。頭痛は部位が変わったり、急に軽快したりすることがある。風、寒もしくは火もしくは熱の気象要因、痰もしくは唾液の蓄積、怒り、不安、もしくはストレス、陰陽の不均衡、又は気及び血の頭部への逆流によるものと説明できる。	
68 http://id.who.int/ictm/entity/16570 41603	Head wind disorder (TM)	A disorder characterized by recurrent headache, dizziness, facial paralysis, or itching of the scalp. It may be explained by the weather factors of heat, cold, or wind, by build up of phlegm or by blood stasis in the vessels of the head.	頭風	反復性頭痛、浮動性めまい、顔面麻痺、又は頭皮のそう痒を特徴とする疾病(TM)。熱、寒、もしくは風の気象要因、痰の蓄積、又は頭部血管における血瘀によるものと説明できる。	
69 http://id.who.int/ictm/entity/17562 98260	Convulsion disorder (TM)	A disorder characterized by neck rigidity, convulsion of the limbs, jaw clenching or intense spasm of the muscles in the back causing the spine to arch backwards. It may be explained by stagnation of dampness heat, cold or wind, blood deficiency, yin deficiency or various infections.	痙瘓	頸部硬直、四肢の痙攣、食いしばり、又は背中筋の強い痙攣に起因する後方への脊椎彎曲を特徴とする疾病(TM)。湿熱、寒、もしくは風の停滞、血虚、陰虚、又はさまざまな感染によるものと説明できる。	
70 http://id.who.int/ictm/entity/18080 74286	Cerebral tinnitus disorder (TM)	A disorder characterized by a sensation of ringing in the brain. It may be explained by malnutrition of the organ brain, build up of fire or heat in the head, or build up of phlegm and excessive dampness.	脳鳴	脳内で音が鳴り響いている感覚を特徴とする疾病(TM)。脳の栄養障害、頭部における火もしくは熱の蓄積、又は痰及び過剰な湿の蓄積によるものと説明できる。	
71 http://id.who.int/ictm/entity/18757 03165	Vertigo disorder (TM)	A disorder characterized by a sensation of dizziness or that one's surroundings are spinning. They may be explained by insufficiency of qi, blood, or nutrients in the head or brain, wind or fire or heat affecting the head, build up of phlegm, or blood stasis.	眩暈	浮動性めまい、もしくは周囲が回転している感覚を特徴とする疾病(TM)。頭部又は脳における気、血、もしくは栄養素の不足、風もしくは火もしくは熱の頭部への影響、痰の蓄積、又は血瘀によるものと説明できる。	
72 http://id.who.int/ictm/entity/27572 4804	Amnesia disorder (TM)	A disorder characterized by partial or total loss of memory. It may be explained by decreased function of the heart or spleen systems, senility, build up of phlegm or blood stasis.	健忘	部分的又は完全な記憶喪失を特徴とする疾病(TM)。心系もしくは脾系の機能低下、老化、痰の蓄積、又は血瘀によるものと説明できる。	

Id	Title en	Definition en	Title ja	Definition ja	修正提案
73	http://id.who.int/ictm/entity/1763126515 Frequent protrusion of tongue disorder (TM)	A disorder characterized by involuntary movement of the tongue and often manifesting as tremor, which can frequently seen in children with mental underdevelopment. It may be explained by heat accumulation in the heart or spleen system and their related meridians.	弄舌	舌の不随意運動を特徴とする疾病(TM)であり、振戦として現われることが多く、特に精神的に未発達の小児において頻繁に見られる。心系及び脾系並びに関連する経脈における熱の蓄積によるものと説明できる。	
74	http://id.who.int/ictm/entity/682077015 Wind stroke disorders (TM)	It is caused by reverse flow of qi and blood, blockage of brain vessels or intracranial bleeding. Clinical manifestations are faint, hemiplegia, numbness of limbs, and aphasia due to stiff tongue.	中風	気及び血の逆流、脳血管の閉塞、又は頭蓋内出血を原因とする。臨床症状には、失神、片麻痺、四肢のしびれ感、及び舌の強直に起因する失語症がある。	
75	http://id.who.int/ictm/entity/1612346854 Prodrome of wind stroke disorder (TM)	A disorder characterized by headache, dizziness, numbness or weakness of the limbs. It may be explained by minor lesion caused by blockage of brain vessels or intracranial bleeding.	中風先兆証	頭痛、浮動性めまい、四肢のしびれ感又は脱力を特徴とする疾病(TM)。脳血管の閉塞又は頭蓋内出血に起因する軽微な病変によるものと説明できる。	
76	http://id.who.int/ictm/entity/2029530253 Sequela of wind stroke disorder (TM)	A disorder characterized by paralysis or partial paralysis of the body, the inability to speak or understand words, or dementia after the attack of wind stroke. It may be explained by malnutrition of the brain and limbs after wind stroke.	中風後遺証	中風発作後の身体の麻痺もしくは部分麻痺、発語障害もしくは言語理解障害、又は認知症を特徴とする疾病(TM)。中風後の脳及び四肢の栄養障害によるものと説明できる。	
77	http://id.who.int/ictm/entity/548253173 Head-shaking disorder (TM)	Disorder with characteristic shaking of head, without feeling pain. It is caused by strong wind symptom originating from the liver. Symptom worsens when the patient is nervous or tense.	風頭旋	頭部の揺れるような感覚が特徴の疾病(TM)。ただし痛みはない。肝からの強い風邪によるものと説明できる。神経質になったり緊張したりすると症状が悪化する。	
78	http://id.who.int/ictm/entity/1422794524 Syncope disorder (TM)	a disorder characterized by temporary loss of consciousness with cold extremities up to the elbows and knees or beyond.	厥証	肘及び膝までもしくはそれよりも中枢側にまで及ぶ四肢の冷感を伴う、一時的な意識消失を特徴とする疾病(TM)。	
79	http://id.who.int/ictm/entity/1785789235 Tremor disorder (TM)	A disorder with characteristic shaking of head, body, and four limbs. If mild, trembling symptoms exist but the patient can manage to lead daily life. When severe, symptoms such as incessant shaking of head and limbs, and seizure-like motions are present, which are uncontrollable. Stiffness and contraction of neck and four limbs could occur as well.	震顫	頭部、体幹、四肢の震えを特徴とする疾病(TM)。軽症の場合には、日常生活には支障がない。重症の場合には頭部や足に間断のない震えがあり、けいれん様となることもあり、自制不可能である。頸部と四肢のこりや硬直が起こることもある。	
80	http://id.who.int/ictm/entity/1350805389 Mental and emotional disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to disharmony of emotions or mental harm.	精神及び情志病	本項では、感情の調和の乱れ又は精神的な悪影響にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。	
81	http://id.who.int/ictm/entity/1582173013 Lily disorder (TM)	A disorder characterized by confusion, decreased ability to concentrate, or a generalized sense of dissatisfaction which may be a sequelae of an acute febrile disorder or of a head disorder. It may be explained by insufficiency of yin fluid, imbalance of qi and blood, malnutrition, consumption of contaminated food.	百合病	急性熱性疾患や頭部疾病に続発して起こりうる錯乱、集中力低下、又は全般的な不満感を特徴とする疾病(TM)。陰液の不足、気血の不均衡、栄養障害、汚染した食物の摂取によるものと説明できる。	
82	http://id.who.int/ictm/entity/316527460 Manic disorder (TM)	A disorder characterized by depression and melancholy, irritability, lack of control over emotions, sadness with an urge to weep or sighing for no apparent reason.	躁病	うつ病及び憂うつ、易刺激性、感情制御の欠如、啼泣衝動を伴う悲嘆、又は明白な理由のない嘆息を特徴とする疾病(TM)。	
83	http://id.who.int/ictm/entity/480354492 Depression-like disorders (TM)	A disorder characterized by depressed mood with feelings of despair or uneasiness. It may be explained by chemical imbalance in the brain or emotional factors.	鬱証	絶望感又は不安感を伴う抑うつ気分を特徴とする疾病(TM)。脳内の化学的不均衡又は感情要因によるものと説明できる。	
84	http://id.who.int/ictm/entity/1476429220 Hysteria-like disorder (TM)	A disorder characterized by depression, restlessness, or sadness. It may be explained by emotional factors, long term build up of fire or heat, depletion of the essence supporting reproductive function, deficiency of yin blood, imbalance of yin and yang, or disturbance of qi activity.	臟躁	うつ病、落ち着きのなさ、又は悲嘆を特徴とする疾病(TM)。感情要因、火熱の長期的な蓄積、生殖機能を支える精の枯渇、陰血虚、陰陽の不均衡、又は気の障害によるものと説明できる。	

	Id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
85	http://id.who.int/ictm/entity/607986723	Insomnia disorders (TM)	A disorder characterized by unsatisfactory quantity and/or quality of sleep, dizziness or loss of memory. It may be explained by emotional factors, an imbalance of yin and yang or disturbance in thoughts.	不眠	質的・量的に不十分な睡眠、浮動性めまい、又は記憶喪失を特徴とする疾病(TM)。感情要因、陰陽の不均衡、又は思考の障害によるものと説明できる。	
86	http://id.who.int/ictm/entity/1620836667	Somnolence disorder (TM)	A disorder characterized by excessive, involuntary, and inexplicable sleepiness during the daytime. It may be explained by a build up of turbid phlegm in the body or failure of clear yang to move upwards to the head.	多眠	過剰、不随意、及び説明不能な日中の眠気の特徴とする疾病(TM)。体内における痰濁の蓄積、又は清らかな陽気が頭部へと上行できないことによるものと説明できる。	
87	http://id.who.int/ictm/entity/706272887	Dementia-like disorders (TM)	A disorder characterized by impairment or loss of intellectual capacity or personality. It may be congenital or explained by blood stasis and a build up of turbid phlegm obstructing brain function, mental disturbance, brain damage, or age related deficiency of qi and blood.	痴呆	知的能力や人格の障害・喪失を特徴とする疾病(TM)。先天性、又は瘀血及び痰濁の蓄積に起因する脳機能障害、精神障害、脳損傷、もしくは加齢に伴う気血の不足によるものと説明できる。	
88	http://id.who.int/ictm/entity/1857682287	Fire disorder (TM)	A disorder characterized by depression with repressed anger as the underlying causal factor. Clinical manifests are such as troubled sleep, fatigue, anxiety, fear of death, depression, indigestion, loss of appetite, palpitation, trembling, body aches, and a feeling of heaviness in chest. It may be explained by the internalization of repressed anger appearing as some physical symptoms.	火病	基礎的な原因として抑圧された怒りがあるうつ病を特徴とする疾病(TM)。臨床症状には、睡眠障害、疲労、不安、死への恐怖、うつ病、消化不良、食欲不振、動悸、振戦、身体痛、及び胸部の重苦しさがある。抑圧された怒りの内面化が身体症状として現われることによるものと説明できる。	
89	http://id.who.int/ictm/entity/435568516	Eye, ear, nose and throat system disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to dysfunction of eye, ear, nose and throat.	眼耳鼻咽喉系統	本項では、眼、耳、鼻、及び咽喉の機能不全にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。	
90	http://id.who.int/ictm/entity/904645474	Myopia disorder (TM)	A disorder characterized by inability to focus on objects that are far away, but with ability to focus on objects which are near. It may be either congenital, explained by overstrain of the eyes, or by over use of eye essence.	近視	遠くにある物に焦点を合わせられないが、近くの物には焦点を合わせられることを特徴とする疾病(TM)。先天性、又は眼の過労もしくは眼精の過度の使用によるものと説明できる。	
91	http://id.who.int/ictm/entity/943970662	Retinopathy pigmentosa disorder (TM)	A disorder characterized by the inability to see clearly at night or in poor light. It may be congenital or be explained by gradually declining eyesight.	高風内障[雀目]	夜間や暗い中でははっきりと見ることができないことを特徴とする疾病(TM)。先天性、又は緩やかな視力低下によるものと説明できる。	
92	http://id.who.int/ictm/entity/926272583	Wind glaucoma-like disorder (TM)	A disorder characterized by ciliary hyperemia, impaired vision or pain, commonly with a sensation of pressure in or behind the eyes. It may be explained by emotional depression, qi stasis, intense fire or heat in the organ liver and gallbladder systems, or build up or stagnation of the aqueous humor.	五風内障	眼の内側もしくは裏側の圧迫感を頻りに伴う毛様充血、視覚障害、又は疼痛を特徴とする疾病(TM)。感情的な落ち込み、気の停滞、肝胆系における激しい火熱、又は眼房水の蓄積や停滞によるものと説明できる。	
93	http://id.who.int/ictm/entity/778201139	Pterygium disorder (TM)	A disorder characterized by a translucent, thickened, wing shaped membrane arising from the sclera. It may be explained by weather factors of wind, dampness or fire or heat entering the eyes.	翼状片	強膜から生じた半透明、肥厚性、翼状の膜を特徴とする疾病(TM)。風、湿、又は火もしくは熱の気象要因の眼への進入によるものと説明できる。	
94	http://id.who.int/ictm/entity/847888905	Inflammatory swelling of the eyelid disorder (TM)	A disorder characterized by swelling or redness of the eyelid. It may be explained by stagnation of heat in the meridians and collaterals.	胞腫如桃	眼瞼の腫脹や発赤を特徴とする疾病(TM)。経脈及び絡脈における熱の停滞によるものと説明できる。	
95	http://id.who.int/ictm/entity/1059180559	Marginal blepharitis disorder (TM)	A disorder characterized by inflammation or ulceration of the margin of the eyelid. It may be explained by accumulation of wind, dampness and heat in the eyelids.	瞼弦赤爛	眼瞼辺縁部の炎症や潰瘍形成を特徴とする疾病(TM)。眼瞼における風及び湿熱の蓄積によるものと説明できる。	

Id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
96	http://id.who.int/ictm/entity/667126120	Non-inflammatory swelling of the eyelid disorder (TM)	胞虚如球	眼瞼の腫脹を特徴とする疾病(TM)であり、触っても痛みのない局所的な皮膚の変色を伴う。体液の上方拡散を伴う脾臓及び腎臓の陽虚によるものと説明できる。	
97	http://id.who.int/ictm/entity/16715198	Interstitial keratitis disorder (TM)	混睛障	虹彩又は角膜の瘢痕(歴史的に、眼の奥の黒い部分の星(ほし)・雲(くも)と呼ばれる)を特徴とする疾病(TM)。気血の鬱滞によるものと説明できる。	
98	http://id.who.int/ictm/entity/404575447	Stye disorder (TM)	針眼	眼瞼辺縁部の小さく赤い瘡を特徴とする疾病(TM)であり、穀粒状の膿疱を伴い、疼痛及び痒が付随することが多い。熱毒の蓄積によるものと説明できる。	
99	http://id.who.int/ictm/entity/1436683128	Tinnitus disorder (TM)	耳鳴	耳内で音が鳴り響いている感覚を特徴とする疾病(TM)。陰もしくは血の欠乏、腎系の精の不足、腹中で生じる気(歴史的に、中気又は中焦の気と呼ばれる)の下陥、内因の風、痰、火、熱の頭・耳への影響、風の気象要因の耳への進入、又は薬物中毒によるものと説明できる。	
100	http://id.who.int/ictm/entity/1741997263	Deafness disorders (TM)	耳聾	片耳又は両耳の聴力低下・喪失を特徴とする一群の疾病(TM)。寒、火もしくは熱の気象要因の身体への進入、痰の蓄積、気血の虚、薬物中毒、耳疾患、又はその他の全身疾患によるものと説明できる。	
101	http://id.who.int/ictm/entity/2134285734	Sudden deafness disorder (TM)	暴聾	片耳又は両耳の突発的な難聴を特徴とする疾病(TM)であり、浮動性めまいや耳鳴を伴うことがある。臓腑障害、気血の鬱滞、又は気象要因の耳への進入によるものと説明できる。	
102	http://id.who.int/ictm/entity/1684846978	Gradual deafness disorder (TM)	漸聾	片耳又は両耳における緩やかな聴力低下を特徴とする疾病(TM)。通常の加齢に伴う機能低下によるものと説明できる。	
103	http://id.who.int/ictm/entity/2112395905	Allergic rhinitis disorder (TM)	鼻鼽	突発性又は再発性の鼻のそう痒、くしゃみ、水様鼻汁、鼻閉を特徴とする疾病(TM)。臓腑機能の低下又は花粉、粉塵、もしくはその他のアレルゲンによるものと説明できる。	
104	http://id.who.int/ictm/entity/1883277447	Sinusitis-like disorder (TM)	鼻淵	濁った鼻汁、鼻閉、嗅覚の低下、浮動性めまい、胸部の絞扼感もしくは圧迫感、又は鼻道の膿を特徴とする疾病(TM)。気象要因の鼻への進入、鼻に影響する臓腑への火熱の蓄積、又は副鼻腔を清潔に保つ臓腑の機能低下によるものと説明できる。	
105	http://id.who.int/ictm/entity/2086496156	Hoarseness disorder (TM)	喉暗	嗄声及び咽喉痛を特徴とする疾病(TM)。気象要因の咽喉への進入又は喉頭の栄養障害によるものと説明できる。	

Id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
106	http://id.who.int/ictm/entity/172594692 Tonsillitis disorder (TM)	A disorder characterized by fever or sore throat with a red and swollen tonsil or yellowish white pustular spots on the surface, or a swollen, hard and blackish red tonsil. It may be explained by invasion of pathogenic factors in the tonsil, or weakness of viscera with up-flaming of deficiency fire, resulting in stagnation of qi and blood.	咽頭異常	発熱又は咽喉痛を特徴とする疾病(TM)であり、赤く腫大した扁桃腺やその表面にある黄白色の膿栓、又は固く腫大した赤黒い扁桃腺を伴う。扁桃腺への病的要因の侵入、又は虚火の上炎に伴う内臓衰弱から気血の停滞を生じることによるものと説明できる。	
107	http://id.who.int/ictm/entity/1063442626 Bone, joint and muscle system disorders (TM)	This section contains a series of TM disorders that are all attributable to dysfunction of the bone, joint and muscle system (TM).	骨関節筋肉系統	本項では、骨関節筋肉系統(TM)の機能不全にすべて起因する一連の疾病(TM)を示す。	
108	http://id.who.int/ictm/entity/1186414463 Rheumatism like disorders (TM)	A group of disorders characterized by local or migratory pain, soreness, heaviness, heat, joint swelling, stiffness or deformity. They may be explained by the weather factors of wind, cold, dampness or heat and associated with stagnation of qi and blood affecting the meridians related to the muscles, tendons, ligaments, bones or joints.	痺症	局所性又は移動する疼痛、ひりひりとする痛み、重苦しさ、ほてり、関節腫脹、硬直、変形を特徴とする一群の疾病(TM)。風、寒、湿、もしくは熱の気象要因によるものと説明でき、気血の停滞を伴い、筋肉、腱、靭帯、骨、関節と関連する経脈に影響を及ぼす。	
109	http://id.who.int/ictm/entity/1088249821 Painful movement disorder (TM)	A disorder characterized by stationary joint pain aggravated by cold. It may be explained by the weather factors of wind, cold, or dampness (primarily cold) that may lead to blockage of the meridians.	痛痺	寒によって悪化する固定的な関節痛を特徴とする疾病(TM)。経脈の閉塞を生じる可能性がある風、寒、湿(主として寒)の気象要因によるものと説明できる。	
110	http://id.who.int/ictm/entity/75266757 Migrating movement disorder (TM)	A disorder characterized by migratory joint pain. It may be explained by the weather factors of wind, cold, or dampness (primarily wind) that may lead to blockage of the meridians.	行痺	移動する関節痛を特徴とする疾病(TM)。経脈の閉塞を生じる可能性がある風、寒、湿(主として風)の気象要因によるものと説明できる。	
111	http://id.who.int/ictm/entity/941398477 Fixed movement disorder (TM)	A disorder characterized by heaviness and stationary pain of the body, particularly the joints. It may be explained by the weather factors of wind, cold or dampness (primarily dampness) that may lead to blockage of the meridians.	着痺	身体(特に関節)の重苦しさ及び固定的な疼痛を特徴とする疾病(TM)。経脈の閉塞を生じる可能性がある風、寒、湿(主として湿)の気象要因によるものと説明できる。	
112	http://id.who.int/ictm/entity/1316164143 Nape impediment disorder (TM)	A disorder characterized by frequent numbness and pain in the neck involving the head, shoulder and upper limbs, sometimes accompanied by dizziness. It may be explained by prolonged work with the neck bent, deficiency of healthy qi due to senility, or the unsmooth flow of meridian qi.	項痺	頭・頸・肩・腕の頻繁なしびれ感・疼痛を特徴とする疾病(TM)であり、浮動性めまいを伴うことがある。長時間の首を曲げる仕事、老化による健全な気の不足、又は経脈の気の鬱滞によるものと説明できる。	
113	http://id.who.int/ictm/entity/1883309398 Lumbar impediment disorder (TM)	A disorder characterized by persistent pain in the lumbar region aggravated when bending, exposure to cold or overstrain and confined movement. It may be explained by traumatic injury, overstrain or invasion of cold and dampness into the lumbar region.	腰痺	屈曲、寒への曝露、過労及び体動制限によって悪化する腰部の持続痛を特徴とする疾病(TM)。外傷、過労、腰部への寒湿の侵入によるものと説明できる。	
114	http://id.who.int/ictm/entity/1924388411 Bone impediment disorder (TM)	A disorder characterized by numb and weak limbs, pain of bones, stiffness and deformity of large joints with confined movement. It may be explained by prolonged retention of pathogenic wind, cold and dampness, or atrophic and brittle bone due to senility and weakness.	骨痺	四肢のしびれ感及び脱力、骨痛、動作制限を伴う大関節の硬直・変形を特徴とする疾病(TM)。風邪、寒邪、湿邪の長期的な滞留、又は老化・衰弱に起因する骨の萎縮・脆弱化によるものと説明できる。	
115	http://id.who.int/ictm/entity/849120646 Crane knee movement disorder (TM)	A disorder characterized by dull pain, swelling or a burning sensation in the knee, with potential stiffness or deformity. It may be explained by the infection of tuberculosis in the knee joints.	鶴膝風	硬直・変形を引き起こす、膝の鈍痛、腫脹、灼熱感を特徴とする疾病(TM)。膝関節の結核感染によることがある。	

	Id	Title_en	Definition_en	Title_ja	Definition_ja	修正提案
116	http://id.who.int/ictm/entity/251424398	Joint-running wind disorder (TM)	A disorder characterized by redness and swelling of multiple joints, intense pain and difficulty in bending or stretching, with potential articular deformity. It may be explained by weather factors such as wind, cold or dampness in the bones and joints leading to qi and blood stagnation.	歴節風	関節変形を引き起こす、多関節の発赤・腫脹、激痛と屈伸困難を特徴とする疾病(TM)。風、寒、湿などの気象要因のため骨・関節に気血の停滞を生じることによるものと説明できる。	
117	http://id.who.int/ictm/entity/136820223	Muscle spasm disorder (TM)	A disorder characterized by intense, paroxysmal pain of the muscles, tendons or ligaments in the gastrocnemius, fingers or toes, often associated with stiffness or difficult movement. It may be explained by cold affecting the lower limbs or slow, obstructed movement of qi and blood.	(腓踵)轉筋	腓腹筋や指趾の筋腱、靭帯の激しい発作性疼痛を特徴とする疾病(TM)であり、硬直及び動作困難を伴うことが多い。下肢に影響する寒、もしくは気血の停滞によるものと説明できる。	
118	http://id.who.int/ictm/entity/1295216122	Lumbago disorder (TM)	A disorder characterized by pain in the low back, spine, or paraspinal areas. It may be explained by kidney system disorders, lumbar injury, overstrain, or weather factors of heat, cold, or dampness affecting the body.	腰痛	腰部、脊椎、傍脊椎部の疼痛を特徴とする疾病(TM)。腎系疾病、腰部損傷、過労、又は熱、寒、湿の気象要因の身体への影響によるものと説明できる。	
119	http://id.who.int/ictm/entity/1521642692	Numbness disorder (TM)	A disorder with characteristic reduced sensitivity to touch, the patient may not feel his or her skin, or experience a crawling like sensation, that calls for scratching.	麻木	触覚低下を伴う疾病(TM)であり、患者は、皮膚の感覚がなくなったり、蟻走感を覚えてひっかいたりすることがある。	
120	http://id.who.int/ictm/entity/1901301490	Limb flaccidity disorder (TM)	A disorder characterized by extreme fatigue of the limbs with a sensation of falling and limitation of the movement of the limbs. Symptoms include fatigue, chest pain or stuffiness, decline in appetite and unwillingness to move, these may be accompanied by an inability to walk. It may be explained by a deficiency of essence and blood of kidney or liver.	解弛証	四肢の極端な疲労を特徴とする疾病(TM)であり、転倒しそうな感覚及び四肢の動作制限を伴う。症状には、疲労、胸痛又は息詰まり、食欲低下、及び運動意欲の低下があり、これらは歩行困難を伴うことがある。腎や肝の精血不足によるものと説明できる。	
121	http://id.who.int/ictm/entity/1894151151	Wilting disorder (TM)	A disorder with characteristic weakening and limp sinews that in severe cases leads to muscular atrophy whereby the patient is unable to lift legs and arms, which is the same as atrophy or flaccidity.	痿証	腱の衰弱及び脆弱を特徴とする疾病(TM)であり、重症例では筋萎縮を生じるため、萎縮や弛緩と同様に、患者は脚・腕を上げられなくなる。	
122	http://id.who.int/ictm/entity/12821860	Skin and mucosa system disorders (TM)	This section comprises a range of TM disorders grouped together on the basis of their occurring in the skin and mucosa system (TM). These disorders can onset and be worsen by specific factors such as external stimulation, contamination or insect bites.	皮膚粘膜系統	本項では、皮膚粘膜系統(TM)での発現をもとにグループ化した一連の疾病(TM)を示す。これらの疾病は、外部刺激、汚染、又は昆虫咬傷などの特定要因によって発症したり、悪化したりすることがある。	
123	http://id.who.int/ictm/entity/1512913627	Dampness sore disorder (TM)	A disorder characterized by a skin rash that is commonly recurrent with exudation, incrustation or itching skin. It may be explained by the weather factors of wind, dampness or heat affecting the skin.	湿瘡[湿癩]	滲出液、痂皮形成、皮膚そう痒を伴って再発することが多い皮疹を特徴とする疾病(TM)。風、湿、熱の気象要因が皮膚に影響を及ぼすことによるものと説明できる。	
124	http://id.who.int/ictm/entity/1868532835	Impetigo disorder (TM)	A disorder characterized by crusty pustules on the skin, suppuration, yellow exudate, and itching. It may be explained by dampness and heat affecting the spleen or lung systems or other infections.	黄水瘡	皮膚の痂皮を伴う膿疱、化膿、黄色の滲出液、及びそう痒を特徴とする疾病(TM)。脾系もしくは肺系に対する湿熱の影響、又はその他の感染によるものと説明できる。	
125	http://id.who.int/ictm/entity/523887328	Furuncle disorders (TM)	A group of disorders characterized by an acute, localized inflammation of the skin, commonly with a hard central core and pus-forming, usually occurring on the face or limbs. They may be explained by injury and infection with fire or heat toxin, associated with stagnation of qi and blood.	疔瘡	急性局在性皮膚炎を特徴とする一群の疾病(TM)であり、固い中心核と膿形成を伴うことが多く、通常、顔面又は四肢に見られる。気及び血の停滞を伴う損傷及び火又は熱毒への感染によるものと説明できる。	